

在監獄裏和 在自由的時候

——一個共產黨員的日記——

烏斯却蓋爾著



中國青年出版社

在監獄裏和 在自由的時候

—— 一個共產黨員的日記 ——

烏斯却蓋爾 著
黃佛同 劉文鵬 譯

中國青年出版社

一九五五年·北京

С. УСТЮНГЕЛЬ
В ТЮРЬМЕ И НА “ВОЛЕ”
ЗАПИСКИ ТУРЕЦКОГО КОММУНИСТА
ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА, 1952

書號 638 文學 133

在監獄裏和在‘自由’的時候

著 者 [土耳其] 烏斯却蓋爾

譯 者 黃 佛 同 劉 文 鵬

青年·開明聯合組織

出版者 中 國 青 年 出 版 社

北京東四12條老君堂11號

總經售 新 華 書 店

印刷者 北 京 市 印 刷 一 廠

開本 787×1092 1/32

印張 4 7/8 字數 88,000

定價 4.300 元

一九五五年二月北京第一版

一九五五年二月北京第一次印刷

印數 1—45,000

北京市書刊出版業營業許可證出字第936號

內 容 提 要

本書又名‘一個共產黨員的日記’。敘述了作者的長年的監獄生活，和他在監獄中、監獄外與其他同志一起所作的鬥爭。作者以親身經歷所寫的這本書，生動地寫出了土耳其共產黨的革命活動和黨員們的崇高氣節，廣大勞動人民對黨的熱愛和擁護，以及他們覺悟程度的日益提高。同時，也揭露了土耳其反動統治者的兇惡、殘酷、腐敗和無能，以及美帝國主義對土耳其人民的奴役、掠奪和侵略。

序

土耳其共產黨從成立到一九五一年，已經滿三十年了。它三十年來成長的歷史，是以工人階級爲首的土耳其勞動羣衆爲爭取麵包、自由、民族獨立與和平而鬥爭的歷史。在這一鬥爭中，土耳其共產黨永遠是土耳其人民唯一真正的領導者。

在法西斯匪徒用肆無忌憚的恐怖手段進攻土耳其人民的情況下，土耳其共產黨爲了與國內外敵人作鬥爭，大無畏地履行了人民大眾組織者的責任。土耳其共產黨依靠與人民羣衆的聯系，依靠革命的工人階級，保衛着國家的獨立。共產黨是土耳其唯一的、民族的黨。

第一次世界大戰後，土耳其人民在反對帝國主義侵略的民族解放鬥爭中，只是由於蘇聯在精神和物質上的援助，才獲得了勝利。土耳其人民不止一次地獲得了蘇聯的無私援助。在外交舞台上保衛着土耳其的獨立的，也只有蘇聯。這樣，難道還不明白與蘇維埃國家的永恆友誼對於土耳其人民是生活上不可缺少的嗎？爲了土耳其的自由、幸福和民族獨立，永遠需要與蘇聯的友誼，正如同人爲了生存需要空氣一樣。土耳其人民懂得這一點，土耳其人民

組織散發的。書的大部分以攝影師的書名出版。封面上繪有「柯達」照相機。一些有關攝影技術的圖解和說明的書頁掩護着書中戰鬥性的革命的內容，以此躲過暗探局。

一些勇敢的愛國主義者，特別是青年工人，雖然他們這樣做是要冒着監獄和暗探局的苦刑的威脅，但還是毫不畏縮地在國內各地散發烏斯却蓋爾的禁書。本書的出版將祕密的共產主義的印刷和宣傳方法提高到了新的階段。

通過監獄的高牆，攝影師到了我的手中。我看見了許多囚犯——工人、貧農、手工業工人是如此激動地讀着這本書。他們的眼睛由於快樂而閃出光芒，彷彿在他們面前有一個明亮的光源，給他們照亮了走向生活和自由的道路。

作爲一個土耳其共產黨員，作爲一個土耳其的愛國者、無產階級的國際主義者，和作爲共產黨員作家，我爲這本書而感到自豪，我爲它的俄譯本的出版而歡欣鼓舞。讓這本書爲偉大的蘇聯人民與苦難的戰鬥着的土耳其人民的友誼的更加鞏固而服務吧！

那瑞姆·希克梅特

渴望着這一點。土耳其共產黨是表達了人民這種意願的唯一的黨。

將祖國出賣給美國佬的那些祖國的敵人，他們力圖摧毀、消滅我們的黨。辦不到！他們沒有力量消滅土耳其共產黨，正如同沒有力量消滅土耳其工人階級、土耳其人民一樣！

烏斯却蓋爾的一個共產黨員的日記，是還沒有編寫的土耳其共產黨三十年歷史中的幾頁。書中敘述了土耳其人民反對美帝國主義和祖國的吸血鬼的鬥爭。烏斯却蓋爾的書不僅是珍貴的歷史文獻，並且我認為是土耳其進步文學中的一種優秀的典範。在這本書中我聽到了我的苦難的祖國的痛楚和憤怒的呼聲，在這本書中響徹着正在戰鬥着的人民的聲音，感到了他們勝利的信心。

我還想指出這本書中一個重要的特點。在這本書中，土耳其的共產黨員第一次被描寫得這樣真實和純樸。你可以清清楚楚地描繪和想像出他們來。在土耳其文學中有關我們黨的鬥爭的主題，第一次得到了如此生動熱情的描寫。共產黨員之有力量，是在於自己與羣衆的深厚的密切關係。在烏斯却蓋爾的書中，通過那些跟着共產黨走的工人、農民、手工業工人的真實形象，說明了無論在監獄中，或在「自由」的時候，這種密切關係是牢不可破的，是沒有任何力量能夠摧毀的。

烏斯却蓋爾的「日記」是一部分一部分地在地下印刷所裏印刷的，由共產黨通過自己的

「……監獄、刑房、血和火都不能阻擋住爭取民族解放、爭取民主的鬥爭……讓那些今天給土耳其人民帶來眼淚和痛苦的人，不要忘記血腥蘇丹的可恥下場吧！」

穆斯達伐·蘇布希*

一九二〇年九月十日

* 穆斯達伐·蘇布希是土耳其共產黨總書記，一九二一年爲土耳其基馬爾政府殺害，同殉難者共十五人，都是共產黨的領導者。

——中譯者註

目次

一本關於照相的小冊子.....	一
在這條街上曾帶走了薩迪克契.....	四
獄吏.....	六
「永固的石頭」.....	九
獄院.....	一三
沒有鬥爭，我們就沒有空氣和太陽！.....	一五
一籃水菓.....	一九
人民要算回自己的賬了.....	三
朋友.....	二四
在隔壁牢房中.....	二六
這不是會面，是離別！.....	二九
我們不是張着破帆駛向大海！.....	三一
「哈拉朔……塔瓦里什……巴爾巴……」.....	三三
這就是塔什契·哈桑給兒子們的遺囑.....	三六

「切切」.....	四一
烏鴉不啄烏鴉的眼睛.....	四二
大國民會議議員.....	四四
我們唱歌.....	四六
蟒蛇和獵狗.....	四九
英國人齊亞.....	五〇
我們唯一的武器.....	五一
十一月七日.....	五五
忠於職責.....	五九
繫着鏈子的鷹.....	六〇
監獄摧毀不了鬥爭的意志.....	六三
第九十九次.....	六五
囚犯們的故事.....	六六
走在前頭.....	六八
心上的一顆鈕扣.....	七一
麵包、醫生和金里拉.....	七三
本地監獄中的第一次事件.....	七五
伊斯坦堡，你好！.....	七九

傑爾別傑爾·哈桑講的故事·····	九
金色羅格——土耳其工人運動的搖籃·····	九
海上俱樂部·····	九
散工回去·····	一〇
第一次考驗·····	一〇
誕生日·····	一〇
隨便你選擇吧！·····	一〇
美國在擁護他們·····	一一
別利格托普喇爾的日記·····	一一
他們害怕什麼？·····	一九
「四十個強盜」·····	二二
昨天和今天·····	二二
掠奪·····	二六
人民不停止鬥爭·····	二九
獨立的大街·····	三三
我們爲什麼而鬥爭？·····	三六
譯後記·····	一四

一本關於照相的小冊子

可以從各種不同的角度來攝影。攝影機鏡頭也有各種不同。不要忘記了，這是非常重要的。不要忘記了，攝影師也有各種不同。有一些攝影師攝的像片是顯示了實際的生活，也有一些攝影師所攝製的不是像片，而只是一些模糊不清的斑點。

有一些攝影機鏡頭，像普通玻璃一樣，它們不能產生深度影像。用精密的光學儀器去攝製海景是最大的樂事，您想像吧：

海，藍灩灩的。

太陽，紅似火……

*

*

*

一本封面上繪有照相機的小書。……在伊斯坦堡的厄米涅紐人口衆多的六條街口匯合的街頭，赤足的小孩子奔跑着向行人推銷這本書：

「怎樣學會照相，五個扣魯⊙！怎樣學會照相！……」

那些一大清早從阿卡薩拉伊和從別別克去上工的工人們，在電車座位上，發現了封面上繪有照相機的小書。他們打開小書，讀着：

海，藍灑灑的。

太陽，紅似火……

他們翻過一面，繼續讀下去：

……海在太陽下燃燒，迸射出火光；輪船甲板在燃燒；我們戴着手鐐的手也在燃燒。風吹拂着我的同志的金黃色的頭髮，頭髮時時飄到他的眼睛上。太陽在他那淺藍色的眼睛裏發光；憲兵的刺刀在陽光下閃爍。我們被押解着沿着甲板走過，他們將我們從一個監獄送進另一個監獄。

從機器間的艙口裏冒出一股令人窒息的炙熱的氣流。機器在底層發出低沉的喧囂聲。我們望着艙口內，那些司機的蒼白的汗流滿面的臉孔，好像是一面晦暗無光的鏡子中的不清晰的映影。一個上油工人偷偷瞧着我們，一轉眼工夫——他的手滑到轉動着的輪軸上去了。但他及時地抽回自己的手，只是他手裏的注油器被轉進去了。這個工人有着一雙多麼大的眼

睛！一張多麼堅強而嚴肅的臉孔！他那臉上的大滴而油漬漬的汗珠好像腫起來的烙印。

在輪船底艙的鍋爐間裏，在微紅的火光中，齊腰裸露的伙伕正在剗動煤炭。難堪的炎熱。

海在放射火花，迸發出閃光，太陽晒着甲板。旅客們躺在甲板上，就像是一張攤着要晒乾的羊皮。

在頭等艙的交誼室裏，傳出了蹦蹦跳跳的狐步舞的聲音。

我們被帶進船艙。船艙裏裝滿了綿羊。這裏，農民們也像綿羊一樣擠成一堆。有兩個農民，一邊仰臥着，一邊輕輕地在哼着憂鬱的厄京曲①。

久未清除的羊圈裏的齷齪氣味，撲進了鼻孔。鐵手銬炙着雙手。

我們被牽上了甲板。船長的第三助手站在船頭上，機械師站在絞盤旁，他們準備拋錨了……

海岸，橘樹園……迂迴在羣山間的阿思凱羅思河。山坡上，是一些手掌般大小的玉蜀黍地。朝着船航行方向的正前方，已經很清楚地看見了海角上燈塔的白色塔頂，看見了封建制

① 厄京是安那托里亞的中心區，在這裏曾經多次起義反對封建主和反抗恩維爾的鎮壓。——俄譯者註

度的遺物——「處女塔」，和古代城堡的土牆。城市像半月形一樣展開着。房子是沿着山坡一層層堆砌起來的。

輪船駛進港口，錨在轟隆聲中被拋下了海。我們沿着跳板走了下來。

在這條街上會帶走了薩迪克契

在碼頭上，憲兵的刺刀像包圍圈似的圍着我們。我們沿着碎石路，在小百葉窗和低簷的小商店旁邊行走。走到了手工業市場，鐵匠、錫匠、織布匠、馬具匠歡迎着我們。走在前面的憲兵軍官用刺刀將人羣逼到兩旁去，人們跟在我們後面，憲兵的馬鞭在石頭上發出得得的聲音。

「這是些什麼人？」我們聽到了這種聲音。

「政治犯。」

「是共產黨員嗎？」

「正是的，沒聽見說他們是押送到這裏來的嗎？」

這些話敲擊着每棟房子的牆壁，回聲傳遍了全城。

當我在憲兵隊押解下沿着這條街道走着的時候，我的眼前重現出了一幕血腥的慘劇。童年時代的我是這慘劇的見證人。

……那時，我大概只有六歲，但是我都記得很清楚。下着傾盆大雨，人們像現在一樣擁到街上。蘇丹○的戴着氈帽的憲兵，爲了給自己打開一條路，用槍柄衝開人羣。有一柄刺刀上一個人頭在搖晃，後面是一個捆在一根長竹竿上的沒有頭的屍體。這就是人民英雄——農民薩迪克契·歇克留的遺骸。他，在一個很長的時期裏，曾使得當地附近的地主和城市中的財主老爺胆顫心驚。

遭遇了這種恐怖的「示衆」，人們停下來了，哭起來了，突然大罵起來了。

我們的家庭是來自別的城市的一支宗族。在這兒，我是住在親屬家裏。在薩迪克契被殺害以後不久，我的伯伯便帶我到伊斯坦堡來了。他是一個善良而仁慈的人，每天傍晚經常坐在靠窗的長凳上，凝望着伊斯坦堡城牆，凝望着馬爾馬拉海，凝望着遙遠的山頂，唱着歌頌薩迪克契的傑斯湯民歌○。薩迪克契是個真正的英雄。他的最後的一次戰鬥是和一羣青年農民一起反抗一聯隊士兵。對於這個曾經拿起武器爲反對暴力而鬥爭的普通農民，我整個一生

○ 蘇丹是舊土耳其皇帝的尊號，意即回教國大皇帝。——中譯者註

○ 傑斯湯是一種人民的傳說和民歌。——俄譯者註

中，一直在內心深處保持了對他的深深的敬意。

獄吏

長滿苔蘚的高牆圍着石頭建築物，牆上佈滿帶刺的鐵絲網，每個角落都設了崗哨。窄小的鐵門通向一個廣場，在門上題着「市總監獄」幾個字。手裏拿着拐杖的白鬍子看守打開了那扇小方門，將我們塞進這扇門，彷彿像塞進鐵桶的窄口似的。這樣我們就如同在墓道中一樣昏天黑地，只好沿着走廊摸索前進。最後，在一個掛着「管理處」小牌子的門前，看守要我們停下。他摸了摸鬍子，用手正了制服的鈕扣，然後咳嗽一聲，敲了敲門之後，推開了它。

我們走進一間天花板很低的房間。滿屋子煙霧繚繞。在一張堆滿了文件的桌子後面，一個有着一張老鼠臉、尖鼻子的矮小個子正在閱讀卷宗。在對面另外一張桌上，擺着一個水煙袋，聽得見那深沉的咕嘟咕嘟聲，一個黑臉膛大腹便便的胖漢，手中拿着一枝粗大的皮製煙管，他的口裏和鼻孔裏冒着煙。在他的左右，橫躺着兩個憲兵軍官，其中一個用馬鞭在拍打自己的靴筒。他用那混濁的眼睛從頭到腳打量着我們，說話時好像在吃着東西一樣。抱着明